HOW IT ALL STARTED

From terminology bulletins to IATE
THE FIRST TERMINOLOGY BULLETINS

- Initially terminology work consisted in putting cards in alphabetical order into grey boxes which were at the disposal of every translator.

- In the 80’s, when all texts were translated into only 10 languages, 2 translators worked full time for in terminology.
**EUTERPE**
(European Terminology for the European Parliament)
The first terminology database of the European Parliament

**EURODICAUTOM**
(European Automatic Dictionary)
The first terminology database of the European Commission
IATE - Inter-Active Terminology for Europe (2004)
In 2008, it was felt that the European Parliament needed a separate service to coordinate, update and maintain IATE.

TermCoord faced three major challenges:

- To increase awareness among translators of the importance of terminology in the translation process
- To improve cooperation among the institutions that manage IATE
- To promote and integrate its activities in the modern global evolution of terminology
WHY IS TERMINOLOGY IMPORTANT FOR THE EP?

• EP adopts final legislative texts in 24 official languages
• All language versions are considered authentic
• Correct and consistent terminology is crucial when all language versions shall have the same legal effects
ORGANISATION OF TRANSLATION AND TERMINOLOGY AT THE EP
TERMINOLOGY WORK IN THE CENTRAL COORDINATION

- 9 permanent staff members
- a IATE team of four
- terminology trainees
- communication trainees
ORGANISATION OF TERMINOLOGY WORK

The Terminology Framework

- Responsibilities TermCoord - LUs
- Profile for terminologists
- Compulsory and recommended training
- Basic organisational aspects

NEW: Guidelines for Terminology Management in the Language Units
TERMCOORD’S MAIN TASKS

- Management of IATE user accounts
- Help to users and contacts with the Support&Development team
- Training for terminologists, translators and trainees
- Project preparation, terminology work in source language, consolidation
- Representing the EP in the interinstitutional IATE Management Group and its working groups
TERMCOORD’S MAIN TASKS

• Providing terminology and documentation tools and resources to translators

• Organising seminars and specialised workshops for translators and terminologists

• Active contribution in the management of the interinstitutional terminology portal EurTerm and its language wikis

• Coordination to ensure linguistic consistency of EP databases
TERMINOLOGY PROJECTS

- EP Rules of Procedure
- Terms selected by translators with "terminology macro"
- ILO Conventions
- TermFolders
- Terms collected in thematic groups or terms of unit-internal projects
- Trainees' projects: Aquaculture, Birds, Finance, Disability, Human Rights, Trade and External Policy, IT and Social Media, Neologisms
- Cleaning projects
- University projects
PROACTIVE TERMINOLOGY

TermFolders for important procedures where a file coordinator is appointed

On own initiative or on request from EP committees

Term extraction and preparation of key terms directly in IATE

Provision of further support material, e.g. glossaries, relevant national legislation
TermFolders

Workflow: Proactive terminology projects initiated by DG TRAD

Workflow: Proactive terminology projects initiated by clients

2016/0226 (COD), 2016/0225 (COD), 2016/0268 (COD)

Capital Markets Union

2016/0010(CNS), 2016/0011(CNS)

Anti tax avoidance package

2016/2113(INI)

Towards a European Energy Union

Five key communication projects

EYE 2016, Gender Equality Programme, LUX Prize, Sakharov Prize, Visitors’ Services and Website

2016/2065(INI)

A European Agenda on Migration

2016/2066(INI)

TAXE – Tax rulings

TermFolder?

Termfolders are created for all particularly important, and linguistically and packages.

They are prepared by TermCoord for the translators of the procedures’ about upcoming legislative texts, in cooperation with the Translation. This permits on-to proceed to extract key or problematic to them in English, which are then completed in all other official EU languages.

Below you can find the lists of the source terms for each procedure with:

- Non-validated terms are available only in internal IATE, therefore so only with some delay, after validation.

- Capital Markets Union
- Anti tax avoidance package
- Five key communication projects
- Towards a European Energy Union
- TAXE – Tax rulings
- Strategic own-initiative report on Migration
- Goods which could be used for capital punishment, torture or punishment
- European Fund for Strategic Investments 2015/0009 (COD)
- Intellectual property rights. 2014/2256, 2014/2151 (IND)
- Rule and operations of the Troika
- Payment Service Package
- Electronic Mass Surveillance of EU Citizens (2013/2188(INI))
- EU Roadmap against homophobia
- Railway Package
- Connected TV
- Approval of vehicles
- Animal and Plant Health Package

Public website
TRAINING AND HANDS-ON WORKSHOPS

- One-day basic IATE and terminology training for translators
- One-day advanced IATE and terminology training for terminologists
- ECQA Certified Terminology Manager training
- Workshops on specific IATE and terminology issues
- Seminars on terminology related topics
- Introduction to IATE and terminology for all new trainees
- Individual training on request
- Presentation of terminology and documentation tools and resources for translation units
- Learning visits for colleagues of other units
- IATE and terminology training in other institutions on request
IATE in CAT tools

• Termbase retrieval from IATE: interinstitutional tool for retrieving relevant terminology from IATE in termbase format to be used in CAT tools

• Term recognition mechanism: automatically marks relevant terms in the translation environment on the basis of IATE contents

• Autosuggest: automatically proposes term suggestions when words are being typed

• Add a term: allows users to save search results in a termbase for new terminology, and share them with all translators using the same termbase
There is a new kind of document-specific termbases which can be exported through a recently developed interface of IATE and allows for the retrieval of IATE data relevant for any uploaded text. This new interface, called Term Recognition Module, is now available in production for all terminologists and translators in the EP.

A Task Force within the IATE Management Group identifies data sets in IATE which can be used as prescriptive terminology.

The EP is developing its own CAT tool (CAT4Trad) allowing for the treatment of multilingual documents where the retrieval of IATE data will also be foreseen.
SCREENSHOT FROM STUDIO
**COOPERATION AND COMMUNICATION**

Within DGTRAD
- terminologists and central coordination
- other services (e.g. quality, IT)

With other relevant DGs in the EP
- lawyer-linguists
- interpreters
- parliamentary committees

With other EU institutions
- language communities
- terminology coordination services

With external contacts
- national language institutes, terminology bodies
- national policy experts
- academia
- terminology networks
OUR PARTNERS IN THE LANGUAGE UNITS

• “Part-time” terminologists – translators doing terminology work on the side

• Minimum two terminologists per unit

• Terminology Network – the network of around 100 terminologists of all the language units (meetings twice a year)

• Rotating terminologists – language unit terminologists who spend 3 months in TermCoord
TERMINOLOGY WORK IN THE TRANSLATION UNITS

2-8 translators per unit
who are also
terminologists

terminology work in their language
advise and help colleagues, mentor trainees
cooperation with colleagues responsible for quality and policy areas
cooperation with terminologists of other EU institutions on language level
contacts with national authorities and experts
language-specific seminars
“ROTATING TERMINOLOGIST”

terminology research and IATE work in native language

contacts with terminologists of the translation units

Translation unit terminologists seconded for 3 months to the Terminology Coordination Unit

evaluation and improvement of terminology resources

testing and evaluation of new technical features
TERMINOLOGY PROJECTS FOR TRANSLATION TRAINEES

Terminology research in collaboration with senior terminologists.

Two types:

• Language-specific terminology projects organised by the units’ terminologists

• Thematic terminology projects organised by TermCoord
LANGUAGE-SPECIFIC PROJECTS

- Terminology projects planned and managed by the translation units.
- Trainees working on language-specific projects can also participate in our projects with the approval of their Head of Unit.
THEMATIC TERMINOLOGY PROJECTS

Human Rights
Aquaculture
Birds
Neologisms
Disability
Trade and External Policy
Finance
IT and Social Media
AWARENESS-RAISING CAMPAIGNS FOR TRANSLATORS

Don’t throw your terms away!

Access TERMINOLOGY through the TRANSLATION PORTAL

IN TERMINO QUALITAS

tailored training for terminology

UATE Training
Briefing for new translators
Seminars and Workshops
Individual advanced training for terminologists

EU logo
AWARENESS-RAISING CAMPAIGNS FOR DRAFTERS

Presentation for MEPs in Strasbourg
COLLABORATIVE PLATFORM
Bienvenidos a la wiki ES Term

- Foro de terminología
- Actas y resúmenes de reuniones
- Recursos terminológicos
- Registro de consultas
- Guías y manuales
- Lista de contactos
- Calendario

**Foro de terminología**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Topic</th>
<th>Status</th>
<th>Author</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Términos sobre migración, asilo y gestión de fronteras</td>
<td>NEW</td>
<td>Luis GONZALEZ</td>
</tr>
<tr>
<td>Migración, asilo y gestión de fronteras</td>
<td>NEW</td>
<td>Luis GONZALEZ</td>
</tr>
</tbody>
</table>
IATE TERM OF THE WEEK

IATE term of the week

Novel Food (Environment)

Food that has not been consumed to a significant degree by humans in the EU prior to 1997. It can be newly developed, innovative food or food produced using new technologies and production processes as well as food traditionally eaten outside of the EU.

Contribute to IATE! We would welcome your contribution if you know the correct term in your language and it is among the missing ones or if it needs an update. A terminologist for the respective language will revise your answer and validate it. Given the implications of the process, a delay is to be expected.

Languages to be completed for this term in IATE: BG, DA, HR, IT, LV, RO, SK.

Empowerment

* Required

Equivalent Term *

Invert here this week’s term in your language.

Term Reference *

Provide a reliable reference for your term, including name of source, link to it and date of search. Follow this example: University of Wisconsin Glossary http://limicrobes.limnology.wisc.edu/outreach/glossary.php [05.05.2003]
COOPERATION WITH UNIVERSITIES
IATE TERMINOLOGY
PROJECTS

• Professors from the terminology or translation departments of various universities prepare lists of terms in specific fields in close cooperation with TermCoord.

• Their students complete and enter the data in a template.

• Our terminologists check and validate the data.

• The data is imported into IATE.
## EP Projects with Universities for IATE

<table>
<thead>
<tr>
<th>UNIVERSITY</th>
<th>DOMAIN (AS IN IATE)</th>
<th>PROJECT TITLE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Aristotle University of Thessaloniki</td>
<td>Migration</td>
<td>Migration</td>
</tr>
<tr>
<td>Boğaziçi University of Istanbul (Turkey)</td>
<td>Information technology</td>
<td>IT and Social Media</td>
</tr>
<tr>
<td>Masaryk University of Brno (Czech Republic)</td>
<td>Information technology and data processing</td>
<td>IT and Social Media</td>
</tr>
<tr>
<td>Sofia University (Bulgaria)</td>
<td>Human rights</td>
<td>Human rights and humanitarian aid</td>
</tr>
<tr>
<td>Università degli Studi di Salerno</td>
<td>Waste</td>
<td>Waste</td>
</tr>
<tr>
<td>New Bulgarian University (Sofia)</td>
<td>Soft energy</td>
<td>Energy-saving devices</td>
</tr>
<tr>
<td>New Bulgarian University (Sofia)</td>
<td>Soft energy</td>
<td>Solar energy</td>
</tr>
<tr>
<td>University of Mons (Belgium)</td>
<td>Energy industry</td>
<td>Shale gas exploration and extraction</td>
</tr>
<tr>
<td>University of Riga (Latvia)</td>
<td>International trade</td>
<td>Trade and international relations</td>
</tr>
</tbody>
</table>
STEPS TO FOLLOW

IATE

TermCoord inserts the glossaries in IATE

The terms are validated in Translation Units

The projects are published in termcoord.eu

Universities submit their lists of terms

Students work under the supervision of Professors

TermCoord provides the material and instructions

Universities prepare an action plan

Common choice of domain

 Signing an agreement with DG TRAD EP-TermCoord
TERMINOLOGY MASTER COURSES
AT THE UNIVERSITY OF LUXEMBOURG

Master in Learning and Communication in Multilingual and Multicultural Contexts
• **Study visits** can be undertaken at TermCoord by terminology or translation professors

• One-month study visits are available for students in the fields of terminology and translation, or communication and IT
PUBLICATION OF THESES AND PAPERS ON TERMINOLOGY

Theses & Papers

Theses by ex-trainees of TermCoord

- Antosik Agnieszka, Rolle der Terminologiearbeit im Europäischen Parlament, University of Vienna, 2012.
- Deidda Claudia, Il sogno in neuropsicoanalisi: un’indagine terminografica in inglese e italiano, SSLMIT, University of Trieste, 2013.
- Meunier Lucile, Mémoire de terminologie L’athérosclérose, Université Stendhal Grenoble 3, 2011.
- Stroe Mioara, Tratamento terminológico do domínio dos subprodutos animais não destinados ao consumo humano, Universidade de Lisboa, 2014.
NETWORKING WITH INTERNATIONAL TERMINOLOGY NETWORKS AND ORGANISATIONS
SEMINARS AND WORKSHOPS

in cooperation with universities and international terminology bodies
HOSTING IMPORTANT EVENTS

• TOTh Workshop 12/2015
• BabelNet 03/2016
• European Terminology Summit 11/2016
Thank you for your attention!

dgtrad.termcoord@ep.europa.eu